

Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet Maakę, matkę, król Asa pozbawił godności królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery* okropność.** Asa ściał tę jej okropność, potłukł ją i spalił nad potokiem Kidron.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery : wg G: aby nie była posługującą Asztarcie, τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν.

²⁾ okropność, תִּשְׁמֵם , hl 2, zob. <x>110 15:13</x>; wg Vg: podobiznę Priapusa, simulacrum Priapi, czyli: bóstwa płodności, symbolizowanego przez fallus. M.in. inskrypcja z Khirbet El-Qom, niedaleko wsp. Hebronu, pochodząca z drugiej poł. VIII w. p. Chr. ukazuje ciągle ścieranie się wpływów różnych religii na ziemiach Izraela (Niech Uriasz będzie błogosławiony przez JHWH i przez jego Aszerę; ocalił go On od jego wrogów).

³⁾ <x>120 23:4-6</x>; <x>140 29:16</x>; <x>140 30:14</x>